

**No. 43443**

---

**Venezuela  
and  
Suriname**

**Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Venezuela  
and the Government of the Republic of Suriname. Caracas, 7 August 1996**

**Entry into force:** *6 September 1996 by notification, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Venezuela, 2 January 2007*

---

**Venezuela  
et  
Suriname**

**Accord de transport aérien entre le Gouvernement de la République du Venezuela  
et le Gouvernement de la République du Suriname. Caracas, 7 août 1996**

**Entrée en vigueur :** *6 septembre 1996 par notification, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Venezuela, 2 janvier 2007*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**LUCHTTRANSPORTOVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK VENEZUELA  
EN  
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME**

De Regering van de Republiek Venezuela en de Regering van de Republiek Suriname,

- partijen zijnde bij het verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat ter ondertekening is opgesteld te Chicago op 7 december 1944,
- geleid door de wens samenwerking op het gebied van de internationale luchtvaart te ontwikkelen,
- geleid door de wens de verruiming van internationale transportmogelijkheden te faciliteren,
- geleid door de wens de hoogste graad van veiligheid en beveiliging van internationaal luchttransport te waarborgen,
- geleid door de wens een overeenkomst te sluiten met het doel luchtdiensten in te stellen waarbij het principe van wederkerigheid wordt erkend,
- erkennen de behoefte integratie van de landen in de regio en de implementatie van samenwerkingsovereenkomsten op basis van wederzijds voordeel te bevorderen,

zijn als volgt overeengekomen

**I. ROUTE SCHEMA'S**

- 1 De aangewezen luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van Venezuela zal (zullen) de volgende routes exploiteren  
Vanuit punten in Venezuela via tussenliggende punten naar Paramaribo en verder gelegen punten en vice versa, en
- 2 De aangewezen luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van Suriname zal (zullen) de volgende routes exploiteren  
Vanuit punten in Suriname via tussenliggende punten naar een nog uit te kiezen punt, hetzij Caracas of Porlamar en vice versa

## II. EXPLOITATIE VOORWAARDEN

- 1 Onder voorbehoud van meerdere aanwijzingen zijn de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen aan te wijzen
- Venezuela Linea Aeropostal Venezolana (LAV)
- 2 Suriname Surinaamse Luchtvaart Maatschappij N V (S L M)
- 2 De overeengekomen diensten zoals opgenomen in deze overeenkomst zullen als doel hebben adequate capaciteit aan te bieden in overeenstemming met de huidige en toekomstige behoefte voor internationaal verkeer
- 3 Elke Regering zal het recht hebben een door de ander gedane aanwijzing te weigeren of in te trekken indien het aanmerkelijk deel van de eigendom en de effectieve controle op de luchtvaartmaatschappij niet in handen zijn van de Regering of van haar burgers
- 4 De aangewezen luchtvaartmaatschappijen mogen op elke of alle vluchten een of meer tussnliggende punten op de aangewezen routes overslaan
- 5 Vervoersrechten voor aangewezen luchtvaartmaatschappijen tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij en derde landen zullen worden overeengekomen tussen de luchtvaart autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen

Uiterlijk dertig (30) dagen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten zullen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen de voorgenomen dienstregeling ter goedkeuring aanbieden aan de luchtvaartautoriteiten van de respectieve Regeringen. Dezelfde procedure zal van toepassing zijn op elke wijziging daarvan

De luchtvaartautoriteiten van beide Regeringen zullen een verzoek voor ongeregelde vluchten tussen hun respectieve grondgebieden, ingediend door hun luchtvaartmaatschappijen, in overweging nemen, indien gerechtvaardigd teneinde aan de verkeersvraag tegemoet te komen. Dergelijke ongeregelde vluchten zullen slechts worden goedgekeurd indien de geregelde diensten van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet onredelijk worden aangetast

- 8 De aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen samenwerkingsovereenkomsten aangaan. Dergelijke overeenkomsten zullen in werking treden zo gauw zij de goedkeuring van beide luchtvaartautoriteiten, overeenkomstig hun respectieve wetgevingen verkrijgen

## III. VEILIGHEID

- 1 In overeenstemming met hun rechten en verplichtingen onder internationaal recht herbevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen dat hun verplichting ten opzichte van elkaar om de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen en bedreigingen een integraal onderdeel vormt van deze Overeenkomst. Zonder hun algemene rechten en verplichtingen onder het internaal recht te beperken handelen de Overeenkomstsluitende Partijen met name in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen ondertekend te 's Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971

- 2 De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkander op verzoek alle noodzakelijke ~~bijstand~~ binnen de mogelijkheden van beschikbare hulpbronnen, die nodig is ter voorkoming van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke ~~gedragingen~~ gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, hun passagiers en bemanningen luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, en elke andere bedreiging voor de veiligheid van de ~~luchtvaart~~
- 3 De Overeenkomstsluitende Partijen handelen, in hun onderlinge relatie, overeenkomstig de toepasselijke beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en die zijn aangewezen als Annex bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, althans voor zover dergelijke beveiligingsbepalingen toepasselijk zij op de Partijen, zij zullen eisen dat exploitanten van luchtvaartuigen met hun registratie of exploitanten van burgerluchtvaartuigen die hun primaire plaats van bedrijfsvoering of permanent verblijf hebben op hun grondgebied en exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met dergelijke beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart
- 4 Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt er mede in dat van dergelijke exploitanten van luchtvaartuigen kan worden geëist dat zij de veiligheidsbepalingen naleven genoemd onder lid 3 hierboven, die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst of vertrek van of verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij Elke Overeenkomstsluitende Partij zal waarborgen dat toereikende maatregelen daadwerkelijk worden getroffen binnen haar grondgebied opdat luchtvaartuigen worden beschermd en om passagiers, bemanning, handbagage, vracht en boordproviant te inspecteren voorafgaand aan en gedurende het aan boord gaan en het laden Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om bijzondere veiligheidsmaatregelen te treffen voor haar luchtvaartuigen of passagiers om het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging, in welwillende overweging
- 5 Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van een luchtvaartuig haar passagiers en bemanning, luchthavens, of luchtvaartvoorzieningen, of zich dreigt voor te doen verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door de verbindingen en andere maatregelen die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of bedreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken

#### IV. TARIEVEN

- 1 Voor de doeleinden van deze overeenkomst betekent de uitdrukking "tarieven" de prijs bepaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en vervoer op de geregelde vluchten, en de voorwaarden waaronder deze prijzen dienen te worden toegepast, daaronder begrepen de voorwaarden voor vervoer, prijzen en commissie voor reisagenten en andere hulpdiensten doch met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor vervoer van post
- 2 De tarieven toegepast voor de dienst op de overeengekomen routes, volgens afdeling van deze overeenkomst zullen worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen of indien nodig, door middel van het daarop betrekking hebbend multilaterale mechanisme
- 3 De tarieven welke door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Regeringen toegepast zullen worden, zullen, niet minder dan vijftien (15) dagen voor de voorgenomen datum van vankrachtwording ter goedkeuring moeten worden aangeboden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen

## **V. VERTEGENWOORDIGING VAN DE LUCHTVAARTMAATSCHAPPIJ**

De aangewezen luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen mag (mogen), met in achtneming van de wetten en voorschriften van de andere Staat met betrekking tot binnenkomst, verblijf en tewerkstelling, staf benodigd voor management, verkoop, technische en operationele zaken en ander gekwalificeerd personeel benodigd voor de voorziening voor luchttransportdiensten binnen brengen en stationeren binnen het grondgebied van de andere Staat

## **VI. OVERMAKING VAN OPBRENGSTEN**

- 1 Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht om de lokale opbrengsten verkregen uit operaties aangeboden in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst om te zetten en over te maken
- 2 Omzetting en overmaking zullen worden toegestaan op basis van de wisselkoers welke gangbaar is in de markt van vreemde valuta op het tijdstip van overmaking en zal niet onderhevig zijn aan heffingen behalve de normaal door de banken te stellen heffingen voor dergelijke transacties
- 3 Dergelijke overmakingen van opbrengsten zullen plaatsvinden in overeenstemming met de van kracht zijnde nationale wetgeving op het tijdstip van overmaking in elk land, onder wettelijke en uitvoerende bepalingen welke gelijk zijn aan dat wat van toepassing is op elke andere buitenlandse luchtvaartmaatschappij die internationale luchtdiensten onderhouden naar en van het grondgebied van de andere Overeenkomstslutende Party

## **VII. ERKENNING VAN BEWIJZEN EN VERGUNNINGEN**

- 1 Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een van de Overeenkomstslutende Partijen zijn uitgereikt of geldig verklaard worden door de ander Overeenkomstslutende Party als geldig erkend voor de exploitatie voor overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen en vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard overeenkomstig de op grond van het Verdrag van Chicago, vastgestelde normen
- 2 Elke Overeenkomstslutende Party behoudt zich het recht voor om voor vluchten boven haar grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door andere Overeenkomstslutende Party zijn verstrekt aan onderdanen van eerstgenoemde Overeenkomstslutende Party of door derde landen

## **VIII. OVERLEG**

- 1 In de geest van nauwe samenwerking zullen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstslutende Partijen met elkaar overleg plegen ten einde wijzigingsvoorstellen in overweging te nemen en de juiste en correcte toepassing van deze Overeenkomst te verzekeren. Zulk overleg zal binnen een periode van negentig (90) dagen vanaf de datum van ontvangst van het verzoek aanvangen, tenzij de Overeenkomstslutende Partijen anders overeenkomen

Mocht een geschil ontstaan tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomst-sluitende Partijen omtrent de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst, dan zullen zij trachten overeenstemming te bereiken door middel van directe onderhandelingen binnen een periode van vijf en veertig (45) dagen vanaf de datum waarop de schriftelijke kennisgeving werd ontvangen

### IX. INWERKINGTREDING

De onderhavige Overeenkomst zal inwerking treden op de datum waarop de Overeenkomst-sluitende Partijen elkaar middels de uitwisseling van diplomatieke nota's hebben medegedeeld dat aan de constitutionele vereisten is voldaan

### X. BEEINDIGING

- 1 Elke Overeenkomstsluitende Partij kan ten alle tijde langs diplomatieke weg de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk kennis geven van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen. Deze mededeling wordt tegelijkertijd verzonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In een dergelijk geval eindigt deze Overeenkomst een (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van beëindiging in onderlinge overeenstemming wordt ingetrokken voor het verstrijken van deze termijn.

Indien de ander Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO).

Gedaan te Caracas, Venezuela op zeven augustus van het jaar negentienhonderd en zes en negentig (1996) in twee (2) originele exemplaren in de nederlandse, spaanse en engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

In geval van een geschil is de engelse tekst van toepassing.

Voor de Republiek Venezuela,



MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS,  
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Republiek Suriname,



EDWIN SEDOC,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd  
Ambassadeur

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-  
PUBLIC OF SURINAME

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Suriname,

Being parties, to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to develop cooperation in the field of international air transport;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services, which recognises the principle of reciprocity;

Recognising the need to promote integration of the countries in the region and the implementation of mutually beneficial cooperative agreements,

Have agreed as follows:

I. ROUTE SCHEDULES

1. The designated airline or airlines of Suriname will operate the following routes:

From points in Suriname via intermediate points to one point selected between Caracas and Porlamar and vice versa.

2. The designated airline or airlines of Venezuela will operate the following routes:

From points in Venezuela, via intermediate points to Paramaribo and beyond points and vice versa.

II. OPERATING CONDITIONS

1. Subject to additional designations, the Contracting Parties agree to designate:

1.1. Suriname: Surinaamse Luchtvaart Maatschappij N.V.

1.2. Venezuela: Linea Aeropostal Venezolana (LAV).

2. The agreed services specified in this Agreement will have as an objective to offer adequate capacity related to present and future needs of international traffic.

3. Each Government shall have the right to deny or revoke a designation made by the other, if the substantial ownership and the effective control of the airline are not in the hands of the Government or its nationals.

4. The designated airlines may, on any or all flights, omit one or more intermediate points on the specified routes.

5. Traffic rights of the designated airlines between the territory of the other Contracting Party and third countries, shall be agreed by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

6. Not later than thirty (30) days prior to the operation of the agreed services, the designated airlines will submit the envisaged time-table, for approval, to the aeronautical authorities of the respective Governments. The same procedure shall apply for any modification thereof.

7. The aeronautical authorities of both Governments will consider the request for non-scheduled flights between their respective territories, submitted by their airlines, when it is justified in order to meet traffic demand. Such non-scheduled flights will be approved only if the regular services of the designated airlines are not unduly affected.

8. The designated airlines may enter into cooperation agreements. Such agreements shall enter into force, as soon as they receive the approval of both aeronautical authorities, according to their respective legislation.

### III. AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts or threats of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance, within the limits of their resources, to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that



other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to or during boarding and loading. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### IV. TARIFFS

1. For the purpose of this Agreement, the expression "Tariffs" means the price set for the transportation of passengers, luggage and cargo and carried on the regular flights, and the conditions under which these prices and commissions for travel agents and other auxiliary services [are applied], but excluding remunerations and conditions for transport of mail.

2. The tariffs applied for the service on the specified routes, according to section I of this Agreement will be established by mutual consent between the designated airlines and whenever necessary through a multilateral mechanism for the establishment of airfares.

3. The tariffs to be applied by the designated airlines of both Governments, will be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties, not less than fifteen (15) days prior to the proposed date of entry into force.

#### V. REPRESENTATION OF THE AIRLINE

The designated airline or airlines of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party, managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of the air transportation services.

#### VI. TRANSFER OF PROFITS

1. Each designated airline shall have the right to convert and transfer the local profits obtained in the normal course of its operations rendered in accordance with the dispositions of this Agreement.

2. Conversion and remittance shall be permitted at the foreign exchange market rates of current rates prevailing at the time of transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Such transfer of profits shall be carried out in accordance with the national legislation in effect at the time of the transfer in each country, under legislative and regulatory conditions no less favourable than those applied to any other foreign airline operating international air services to and from the territory of the other Contracting Party.

#### VII. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified provided that such certificate or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Chicago Convention.

2. Each Contracting Party shall have the rights to deny acceptance for the purpose of flights over its own territory, the certificates of competency and the licences issued by the other Contracting Party to its own nationals or by a third state.

#### VIII. CONSULTATIONS

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of both Contracting Parties, will consult each other in order to consider proposal for amendment and to assure the correct application of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of ninety (90) days from the date on which the request was received, unless the Contracting Parties otherwise agree.

2. If a discrepancy should arise between the aeronautical authorities of both Governments relating to interpretation or application of this Agreement, they shall endeavour to reach an agreement through direct negotiations, within a period of forty five (45) days from the date on which the written notification was received.

#### IX. ENTRY IN FORCE

The present Agreement shall enter into force as from the date on which the exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties has been completed, notifying each other that the constitutional requirements have been complied with.

#### X. TERMINATION

1. Either Contracting Party may, at any time give notice in writing, through diplomatic channels, to the other Contracting Party, of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by Agreement before the expiry of this period.

2. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization, (ICAO).



In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Caracas, on the 7th day of August of nineteen ninety six in English, Spanish and Dutch languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy, the English text will prevail.

For the Government of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS  
Minister of Foreign Affaires

For the Government of Suriname:

EDWIN JOHAN SEDOC  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE SURINAME

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Suriname siendo Partes del Convenio de Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944:

Deseando desarrollar la cooperación en el campo del transporte aéreo internacional;

Deseando facilitar la expansión de las oportunidades del transporte aéreo internacional;

Deseando asegurar el más alto nivel de seguridad en el transporte aéreo internacional;

Deseando concluir un acuerdo con el propósito de establecer servicios aéreos, y que reconozca el principio de reciprocidad;

Reconociendo la necesidad de promover la integración en los países de la región y la implementación de acuerdos de cooperación para el beneficio mutuo;

Han acordado lo siguiente:

CUADRO DE RUTAS

1.- La línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de Venezuela operarán la siguiente ruta:

Desde puntos en Venezuela vía puntos intermedios hasta Paramaribo y más allá y viceversa.

2.- La línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de Suriname operarán la siguiente ruta:

Desde puntos en Suriname vía puntos intermedios hasta Caracas o Paramaribo y viceversa.

## II. CONDICIONES DE OPERACION

1.- Sujeto a designaciones adicionales, las Partes Contratantes acuerdan en designar a:

1.1. Venezuela: Línea Aeropostal Venezolana (LAV).

1.2. Suriname: Surinaamse Luchtvaart Maatschappij N.V (SLM).

2.- Los servicios convenidos en el presente Acuerdo tendrán como objetivo, ofrecer una capacidad adecuada a la demanda actual y previsible del tráfico internacional.

3.- Cada Gobierno tendrá el derecho de negar o revocar la designación hecha por el otro, cuando la propiedad substancial y el control efectivo de la línea aérea no se encuentren en manos del gobierno o de sus nacionales.

4.- Las líneas aéreas designadas podrán, en cualquiera o en la totalidad de sus vuelos, omitir la escala en el o los puntos intermedios de la ruta especificada.

5.- Los derechos de tráfico de las empresas aéreas designadas entre el territorio de la otra Parte Contratante y terceros países serán establecidos de común acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

6.- Los itinerarios de vuelos de las líneas aéreas designadas para los servicios especificados serán presentados para su aprobación ante las autoridades aeronáuticas del respectivo Gobierno, con no menos de treinta (30) días antes del inicio de la operación. El mismo procedimiento se aplicará para cualquier modificación de dichos itinerarios.

7.- Las autoridades aeronáuticas de ambos Gobiernos considerarán la solicitud para operar vuelos no regulares entre sus respectivos territorios, cuando los requerimientos del mercado así lo justifiquen; dichos vuelos no regulares sólo serán aprobados cuando no afecten indebidamente los vuelos regulares de las líneas aéreas designadas.

8.- Las líneas aéreas designadas podrán celebrar acuerdos de cooperación, los cuales entrarán en vigencia tan pronto sean aprobados por ambas autoridades aeronáuticas de acuerdo a sus respectivas legislaciones.

## III. SEGURIDAD DE LA AVIACION

1.- De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mútua de proteger la

seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infraacciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

2.- Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente, toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3.- Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de la Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes; y exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio, actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4.- Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones de seguridad de la aviación que se mencionan en el Numeral (3) que precede, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la salida. Cada una de las Partes Contratantes estará también, favorablemente predispuesta, a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante para que adopte medidas especiales y razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5.- Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas dirigidas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

#### IV. TARIFAS

➤ A los efectos del presente Acuerdo, el término "Tarifa" significa el precio fijado para el transporte de pasajeros, equipaje y carga en vuelos regulares y las condiciones bajo las cuales se aplican, incluyendo las condiciones de transporte, los precios y las comisiones por los servicios de los agentes de viajes y otros servicios auxiliares, pero excluyendo las remuneraciones y las condiciones para el transporte de correo.

2.- Las tarifas aplicadas para el servicio en las rutas especificadas de acuerdo a la sección I de este Acuerdo, serán establecidas de mutuo acuerdo por las líneas aéreas designadas y de ser necesario, utilizando un mecanismo multilateral para la fijación de tarifas aéreas.

3.- Las Tarifas a ser aplicadas por las líneas aéreas designadas deben ser sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes con no menos de quince (15) días de anticipación a la fecha de vigencia propuesta.

#### V. REPRESENTACION DE LA LINEA AEREA

La línea o líneas aéreas designadas por una Parte Contratante, tendrán el derecho, de acuerdo con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante relativos a la entrada, residencia y empleo, a llevar y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante, aquel personal técnico, operacional y gerencial así como otros especialistas requeridos para proporcionar los servicios de transportación aérea.

#### VI. TRANSFERENCIA DE GANANCIAS

1.- Cada línea aérea designada tendrá el derecho, de convertir y de transferir las ganancias locales obtenidas por los servicios prestados de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

2.- La conversión y transferencia será permitida al tipo de cambio existente en el mercado de divisas extranjeras para el momento de la transferencia y no estará sujeta a cargo alguno, con excepción de los cobrados por los servicios bancarios para tales operaciones.

3.- Dichas transferencias se efectuarán de conformidad con la legislación vigente en cada país y no serán aplicadas disposiciones legislativas y condiciones reglamentarias menos favorables para aquellas aplicadas a cualquier otra empresa aérea extranjera que opere servicios aéreos internacionales para y desde el territorio de la otra Parte Contratante.



## VII. RECONOCIMIENTOS DE CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1.- Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias emitidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes serán reconocidas como válidas por la otra Parte contratante para el fin de la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas, durante el período que estén en vigencia, de conformidad con las normas establecidas en el Convenio de Chicago.

2.- Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y las licencias concedidas a sus propios ciudadanos por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado.

## VIII. CONSULTAS

1.- Con espíritu de estrecha cooperación, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán a fin de considerar posibles modificaciones y asegurar la correcta aplicación del presente Acuerdo.

Dichas consultas comenzarán dentro de un período de noventa (90) días contados a partir de la fecha de recibo de la solicitud, a menos que las Partes Contratantes acuerden otra cosa.

2.- En caso de surgir alguna divergencia entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes relacionadas con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, estas se esforzarán por llegar a un acuerdo por vía de negociación directa, dentro de un período de cuarenta y cinco (45) días, contados a partir de la fecha de recibo de la notificación escrita.

## IX. VIGENCIA

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se complete el intercambio de Notas Diplomáticas entre las Partes Contratantes, notificando que los requerimientos constitucionales han sido cumplidos.

## X. DENUNCIA

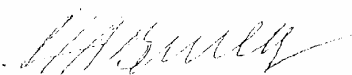
1.- Las Partes Contratantes, podrán en cualquier momento, denunciar el presente Acuerdo, mediante notificación escrita a la otra Parte y por la vía Diplomática. En tal caso deberá dar aviso simultáneo a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI). La denuncia surtirá efectos un (1) año después de la fecha de recibo de la notificación a menos que sea retirada antes de la expiración de dicho plazo.

2. En caso de que la otra Parte Contratante no acusare recibo, se considerará que el aviso fue recibido por ella, catorce (14) días después de la fecha de recepción del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).


En fe de lo cual, los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos firman este Acuerdo.

Dado en Caracas, a los siete días del mes de agosto de mil novecientos noventa y seis, en los idiomas español, inglés y holandés, textos igualmente auténticos. En caso de discrepancias, prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno de la  
República de Venezuela

  
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de la  
República de Suriname

  
EDWIN JOHAN SEDOC  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République du Suriname, étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux d'améliorer la coopération dans le domaine du transport aérien international;

Désireux de faciliter le développement des possibilités du transport aérien international;

Désireux de garantir le niveau de sécurité maximal pour le transport aérien international;

Désireux de conclure un accord aux fins de créer des services aériens de lignes sur la base du principe de la réciprocité;

Reconnaissant le besoin de promouvoir l'intégration des pays dans la région et la mise en œuvre d'accords de coopération mutuellement bénéfiques;

Sont convenus de ce qui suit :

### I. TABLEAUX DE ROUTES

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Suriname exploiteront les routes suivantes :

Depuis des points au Suriname, via des points intermédiaires, vers un point choisi entre Caracas et Porlamar et vice versa.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par le Venezuela exploiteront les routes suivantes :

Depuis des points au Venezuela, via des points intermédiaires, vers Paramaribo et des points ultérieurs et vice versa.

### II. CONDITIONS D'EXPLOITATION

1. Sous réserve de désignations supplémentaires, les Parties contractantes acceptent de désigner :

1.1 Suriname: Surinaamse Luchtvaart Maatschappij N.V. - S.A.

1.2 Venezuela: Linea Aeropostal Venezolana (LAV)

2. L'objectif des services convenus, spécifiés dans le présent Accord, sera de proposer une capacité appropriée selon les besoins actuels et futurs du trafic international.

3. Chaque Gouvernement aura le droit de refuser ou de retirer une désignation effectuée par l'autre, si la majorité des parts et le contrôle effectif de la compagnie aérienne ne sont pas détenus par le Gouvernement ou ses ressortissants.

4. Les compagnies aériennes désignées peuvent, sur tout ou partie des vols, omettre un ou plusieurs points intermédiaires sur les routes spécifiées.

5. Les droits de trafic des compagnies aériennes désignées entre le territoire de l'autre Partie contractante et des pays tiers seront convenus par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Les entreprises de transport aérien désignées communiqueront pour approbation aux autorités aéronautiques des Gouvernements respectifs, trente (30) jours au moins avant la mise en exploitation des services convenus, les horaires de ces services. Cette même procédure sera applicable à toute modification apportée.

7. Les autorités aéronautiques des deux Gouvernements envisageront toute demande de vols non prévus entre leurs territoires respectifs, soumise par les entreprises de transport aérien, lorsque cette requête est justifiée pour faire face à la demande de trafic. Ces vols non planifiés ne seront approuvés que si les services réguliers des entreprises de transport aérien n'en sont pas indûment affectés.

8. Les entreprises de transport aérien désignées peuvent conclure des accords de coopération. Ces accords entreront en vigueur dès leur approbation par les autorités aéronautiques des deux Gouvernements, dans le respect de leur législation respective.

### III. SÛRETÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la navigation aérienne civile contre les comportements ou menaces sous forme d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter leurs droits et obligations généraux en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes, s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire, dans les limites de leurs ressources, pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que de toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sécurité aérienne, qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions relatives à la sécurité sont applicables aux Parties contractantes. Elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés chez elles ou des exploitants d'aéronefs qui ont leur siège principal de leur exploitation ou leur résidence

permanente sur leur territoire ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus, appliquées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur le territoire, la sortie du territoire ou le séjour de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates sont effectivement prises sur son territoire en vue de protéger les aéronefs et d'inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident, de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

#### IV. TARIFS

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « tarif » signifie les prix qui doivent être payés pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises sur les vols réguliers, et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, y compris les paiements et commissions aux agents de voyage et autres services auxiliaires, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux.

2. Les tarifs appliqués pour le service sur les routes spécifiées, conformément à la section I du présent Accord, seront établis de commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées et, chaque fois que cela est nécessaire, par le biais d'un mécanisme multilatéral de calcul des tarifs aériens.

3. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées des deux Gouvernements seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, au plus tôt quinze (15) jours avant la date d'entrée en vigueur proposée.

#### V. REPRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante pourront, sous réserve du respect des lois et des règlements de l'autre Partie contractante relatifs à l'entrée, à la résidence et à l'emploi, établir et maintenir sur le territoire de cette autre Partie, son personnel de direction, commercial, technique, opérationnel propre, ainsi que tout autre collaborateur spécialisé, nécessaires pour assurer des services de transport aérien.

## VI. TRANSFERT DE BÉNÉFICES

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de transférer les bénéfices locaux obtenus dans le cadre de l'exercice normal de ses activités, dans le respect des dispositions du présent Accord.

2. La conversion et la remise seront autorisées aux taux de change du marché, moyennant les taux en vigueur au moment du transfert et ne seront soumises à aucun frais autre que les frais de service normalement perçus par les banques relativement à de telles transactions.

3. Ce transfert de bénéfices sera réalisé dans le respect de la législation nationale en vigueur au moment du transfert dans chaque pays, dans des conditions législatives et réglementaires qui ne seront pas moins favorables à celles appliquées à toute autre entreprise de transport aérien étranger exerçant ses activités au départ ou à l'arrivée du territoire de l'autre Partie contractante.

## VII. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, à condition que ces certificats et ces permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention de Chicago.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître comme valables, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des permis délivrés par l'autre Partie contractante à ses propres ressortissants ou par des États tiers.

## VIII. CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront aux fins d'examiner toute proposition d'amendement et en vue de garantir l'application correcte du présent Accord. De telles consultations devront débuter dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

2. Tout éventuel différend survenant entre les autorités aéronautiques des deux Gouvernements à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par la voie de négociations directes entre les Parties contractantes, dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de la réception de la notification écrite.

## IX. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date où les notes diplomatiques auront été échangées entre les Parties contractantes et lorsque les Parties contractantes se seront notifiées que les formalités nécessaires auront été accomplies.

## X. DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est transmise simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

2. En l'absence de tout accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue par ses soins quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Caracas, le 7 août 1996, en langues anglaise, espagnole et néerlandaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement du Suriname :

EDWIN JOHAN SEDOC  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire.